

## 撒母耳记下第十一章译文对照

**和合本撒下 11:1** 过了一年，到列王出战的时候，大卫又差派约押率领臣仆和以色列众人出战。他们就打败亚扪人，围攻拉巴。大卫仍住在耶路撒冷。

**拼音版撒下 11:1** Guō le yī nián, dào liè wáng chū zhàn de shíhou, Dàwèi yòu chāi pài Yuēyē, shuàilǐng chénpú hé Yǐsèliè zhònggrén chū zhàn. tāmen jiù dá bài Yàmén rén, wéi gōng là bā. Dàwèi réng zhù zài Yēlùsǎleng.

**吕振中撒下 11:1** 到了年头，当列王出战的时候，大卫又差派了约押和跟随的臣仆并以色列众人去出战：他们蹂躏了亚扪人，围困拉巴。大卫仍住在耶路撒冷。

**新译本撒下 11:1** 过了年，在列王出征的时候，大卫派遣约押和自己的臣仆，以及以色列众军一同出征。他们歼灭了亚扪人，并且包围了拉巴。大卫却留在耶路撒冷。

**现代译撒下 11:1** 第二年春天，正是诸王通常出去打仗的时候，大卫派约押率领部属跟以色列军队出征。他们打败亚扪人，攻取拉巴城。大卫自己留在耶路撒冷。

**当代译撒下 11:1** 第二年春天，好几个国王又要发动战争了。大卫差派约押率领众将领和以色列大军出征，自己却留在耶路撒冷。他们打败了亚扪人，接着围攻拉巴。

**思高本撒下 11:1** 年初，正当诸王出征的季节，达味派约阿布率领他的将官和以色列人出征；他们蹂躏了阿孟子民，就包围辣巴。当时达味住在耶路撒冷。

**文理本撒下 11:1** 岁初、列王出战时、大卫遣约押偕其臣仆、及以色列众出、遂败亚扪族、围拉巴、大卫居于耶路撒冷、○

**修订本撒下 11:1** 过了一年，正是诸王出战的时候，大卫派约押率领臣仆和以色列众人出去。他们打败亚扪人，围攻拉巴。大卫仍然留在耶路撒冷。

**KJV 英撒下 11:1** And it came to pass, after the year was expired, at the time when kings go forth to battle, that David sent Joab, and his servants with him, and all Israel; and they destroyed the children of Ammon, and besieged Rabbah. But David tarried still at Jerusalem.

**NIV 英撒下 11:1** In the spring, at the time when kings go off to war, David sent Joab out with the king's men and the whole Israelite army. They destroyed the Ammonites and besieged Rabbah. But David remained in Jerusalem.

**和合本撒下 11:2** 一日，太阳平西，大卫从床上起来，在王宫的平顶上游行，看见一个妇人沐浴，容貌甚美。

拼音版撒下 11:2 Yī rì, tàiyáng píng xī, Dàwèi cóng chuáng shàng qǐlái, zài wánggōng de píng dǐng shàng yóuxíng, kànjian yī gè fùrén shù yù, róngmào shén meī,

吕振中撒下 11:2 有一天傍晚时分、大卫从床上起来，在王宫的房顶上来回地走；就从房顶上看见一个妇人在洗澡：那妇人容貌非常俊美。

新译本撒下 11:2 有一天近黄昏的时候，大卫从床上起来，在王宫的平顶上散步。他从平顶上看见一个妇人在洗澡；这妇人容貌美丽。

现代译撒下 11:2 有一天，近黄昏的时候，大卫小睡起来，到皇宫的平顶上散步，他看见一个女人在洗澡；那女人十分艳丽。

当代译撒下 11:2 一天黄昏，大卫午睡醒来，正在王宫的平台散步的时候；看见一个女人在洗澡，这女人长得非常的漂亮。

思高本撒下 11:2 一天傍晚，达味由床上起来，在宫殿的房屋顶上散步；从房顶上看见一个女人在沐浴，这女人容貌很美。

文理本撒下 11:2 日夕大卫自床起、游行于宫巅、见一妇沐浴、貌甚美、

修订本撒下 11:2 黄昏的时候，大卫从床上起来，在王宫的平顶上散步。他从平顶上看见一个妇人沐浴，这妇人容貌非常美丽。

KJV 英撒下 11:2 And it came to pass in an eveningtide, that David arose from off his bed, and walked upon the roof of the king's house: and from the roof he saw a woman washing herself; and the woman was very beautiful to look upon.

NIV 英撒下 11:2 One evening David got up from his bed and walked around on the roof of the palace. From the roof he saw a woman bathing. The woman was very beautiful,

和合本撒下 11:3 大卫就差人打听那妇人是谁。有人说：“她是以连的女儿，赫人乌利亚的妻拔示巴。”

拼音版撒下 11:3 Dàwèi jiù chāi rén dá tīng nà fùrén shì shuí. yǒu rén shuō, tā shì yǐ lián de nǚér, Hèrén Wūliyà de qī bá Shìbā.

吕振中撒下 11:3 大卫打发人去查问那妇人是谁；有人说：「这不是以连的女儿、赫人乌利亚的妻子拔示巴么？」

新译本撒下 11:3 大卫派人去查问那妇人是谁。有人说：“这不是以连的女儿、赫人乌利亚的妻子拔示巴吗？”

现代译撒下 11:3 大卫派人查询她是谁，知道她叫拔示芭，是以连的女儿，赫人乌利亚的妻子。

当代译撒下 11:3 於是，大卫就派人去打听这个女人是谁。原来她是以连的女儿、赫人乌利亚的妻子拔示巴。

思高本撒下 11:3 达味遂派人打听这女人是谁；有人告诉他说：「这不是厄里安的女儿，赫特人乌黎雅的妻子巴特舍巴吗？」

文理本撒下 11:3 大卫遣人问妇为谁、或曰、非以连女、赫人乌利亚妻拔示巴乎、

修订本撒下 11:3 大卫派人打听那妇人是谁。有人说：“她不是以连的女儿，赫人乌利亚的妻子拔示巴吗？”

**KJV 英撒下 11:3**And David sent and enquired after the woman. And one said, Is not this Bathsheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?

**NIV 英撒下 11:3**and David sent someone to find out about her. The man said, "Isn't this Bathsheba, the daughter of Eliam and the wife of Uriah the Hittite?"

**和合本撒下 11:4** 大卫差人去，将妇人接来。那时她的月经才得洁净。她来了，大卫与她同房，她就回家去了。

**拼音版撒下 11:4**Dàwèi chāi rén qù, jiāng fùrén jiē lái. nàshí tāde yuè jīng cái dé jiéjìng. tā lái le, Dàwèi yǔ tā tóngfáng, tā jiù huí jiā qù le.

**吕振中撒下 11:4** 大卫打发使者将妇人接来；那时她的月经刚得洁净；妇人来到大卫那里，大卫就和妇人同寝，妇人便回家去。

**新译本撒下 11:4** 于是大卫差派使者去把她接来。她来到大卫那里，大卫就与她同房。那时她的月经刚得洁净。事后，她就回家去了。

**现代译撒下 11:4** 大卫派人去召她；他们把拔示芭接来，大卫就跟她同房。（那时拔示芭的月经刚洁净。）事后，拔示芭回家去。

**当代译撒下 11:4** 大卫差人去把她接来，就与她交欢，那时她的月经刚洁净不久。事后，她便回家去了。

**思高本撒下 11:4** 达味便派人将他接来；她来到他那里，达味就与她同寝，那时她的月经刚洁净了。事後，她便回了家。

文理本撒下 11:4 大卫遣使取之、既至、濯其不洁、大卫与之同寝、妇乃归、

修订本撒下 11:4 大卫派使者去把妇人接来；她来到大卫那里，那时她的月经刚洁净，大卫与她同寝。她就回家去了。

**KJV 英撒下 11:4**And David sent messengers, and took her; and she came in unto him, and he lay with her; for she was purified from her uncleanness: and she returned unto her house.

**NIV 英撒下 11:4**Then David sent messengers to get her. She came to him, and he slept with her. (She had purified herself from her uncleanness.) Then she went back home.

**和合本撒下 11:5** 于是她怀了孕，打发人去告诉大卫说：“我怀了孕。”

**拼音版撒下 11:5**Yúshì tā huái le yùn, dǎfa rén qù gàosu Dàwèi shuō, wǒ huái le yùn.

**吕振中撒下 11:5** 那妇人怀了孕，就打发人去告诉大卫说：「我怀了孕了。」

新译本撒下 11:5 后来那妇人怀了孕，就打发人去告诉大卫，说：“我怀孕了！”

现代译撒下 11:5 过了不久，拔示芭发觉自己有了身孕，就送信给大卫，告诉他自己已经怀孕。

当代译撒下 11:5 不久，拔示巴发觉自己怀了孕，就派人去告诉大卫。

思高本撒下 11:5 不久，那女人自觉怀孕，就打发人告诉达味说：「我怀了孕。」

文理本撒下 11:5 妇怀妊、遣人告大卫曰、我怀妊矣、

修订本撒下 11:5 那妇人怀了孕，派人去告诉大卫说：“我怀孕了。”

**KJV 英撒下 11:5** And the woman conceived, and sent and told David, and said, I am with child.

**NIV 英撒下 11:5** The woman conceived and sent word to David, saying, "I am pregnant."

**和合本撒下 11:6** 大卫差人到约押那里说：“你打发赫人乌利亚到我这里来。”约押就打发乌利亚去见大卫。

**拼音版撒下 11:6** Dàwèi chāi rén dào Yuēyē nàlǐ, shuō, nǐ dǎfa Hèrén Wūliyà dào wǒ zhèlǐ lái. Yuēyē jiù dǎfa Wūliyà qù jiàn Dàwèi.

吕振中撒下 11:6 大卫打发人到约押那里，说：「你打发赫人乌利亚到我这里来」；约押就打发乌利亚来见大卫。

新译本撒下 11:6 大卫派人到约押那里，说：“你打发赫人乌利亚到我这里来。”约押就打发乌利亚去见大卫。

现代译撒下 11:6 於是大卫派人告诉约押说：「你打发赫人乌利亚到我这里来。」约押就打发乌利亚去见大卫。

当代译撒下 11:6 於是，大卫便传信给约押，叫他打发赫人乌利亚回京来谒见王。

思高本撒下 11:6 达味派人给约阿布斯说：「打发赫特人乌黎雅来见我。」约阿布斯就打发乌黎雅去见达味。

文理本撒下 11:6 大卫遣人谕约押曰、遣赫人乌利亚见我、约押遂遣之入覲、

修订本撒下 11:6 大卫派人告诉约押：“你派赫人乌利亚到我这里来。”约押就派乌利亚到大卫那里。

**KJV 英撒下 11:6** And David sent to Joab, saying, Send me Uriah the Hittite. And Joab sent Uriah to David.

**NIV 英撒下 11:6** So David sent this word to Joab: "Send me Uriah the Hittite." And Joab sent him to David.

**和合本撒下 11:7** 乌利亚来了，大卫问约押好，也问兵好，又问争战的事怎样。

**拼音版撒下 11:7** Wūliyà lái le, Dàwèi wèn Yuēyē hǎo, yě wèn bīng hǎo, yòu wèn zhēng zhàn de shì zěnyàng.

吕振中撒下 11:7 乌利亚来到大卫那里，大卫就问约押好，也问众兵好，又问战事好不好。

新译本撒下 11:7 乌利亚来到大卫那里，大卫就问约押和士兵可好，又问战场上的情形怎样。

现代译撒下 11:7 乌利亚到了，大卫问他约押和部队可好，前线情况如何？

当代译撒下 11:7 乌利亚来到王前面，大卫便问他有关约押将军的近况和士兵的状态，还有战事的情形，

思高本撒下 11:7 乌黎雅一来到他跟前，达味就问：「约阿布近来如何？士兵好吗？战事怎样？」

文理本撒下 11:7 乌利亚既至、大卫问约押若何、民众之况若何、战事之效若何、

修订本撒下 11:7 乌利亚来到大卫那里，大卫问约押好，也问士兵好，又问战争的情况。

**KJV 英撒下 11:7** And when Uriah was come unto him, David demanded of him how Joab did, and how the people did, and how the war prospered.

**NIV 英撒下 11:7** When Uriah came to him, David asked him how Joab was, how the soldiers were and how the war was going.

**和合本撒下 11:8** 大卫对乌利亚说：“你回家去，洗洗脚吧！”乌利亚出了王宫，随后王送他一份食物。

**拼音版撒下 11:8** Dàwèi duì Wūliǎ shuō, nǐ huí jiā qù, xǐ xǐ jiǎo ba. Wūliǎ chū le wánggōng, suǐhòu wáng sòng tā yī fēn shíwù.

吕振中撒下 11:8 大卫对乌利亚说：「你下到你家里去，洗洗脚。」乌利亚出了王宫，随有王的一份食物也跟着他出来。

新译本撒下 11:8 大卫对乌利亚说：“你回家去，洗洗脚吧！”乌利亚就离开了王宫。随后王的一份礼物也跟着送去。

现代译撒下 11:8 然后对乌利亚说：「你回家休息一下吧！」乌利亚走后，大卫派人送礼物到他家。

当代译撒下 11:8 后来，大卫便吩咐乌利亚说：“你回家去休息吧！”乌利亚刚离开王宫，便收到大卫送给他的一份礼物。

思高本撒下 11:8 达味向乌黎雅说：「你下到家中洗洗脚吧！」乌黎雅刚离开皇宫，随后就送来了王的饮食。

文理本撒下 11:8 又谓乌利亚曰、尔其归家濯足、乌利亚出王宫、王赐饌随其后、

修订本撒下 11:8 大卫对乌利亚说：“下到你家去，洗洗脚吧！”乌利亚出了王宫，随后王送他一份礼物。

**KJV 英撒下 11:8** And David said to Uriah, Go down to thy house, and wash thy feet. And Uriah departed out of the king's house, and there followed him a mess of meat from the king.

**NIV 英撒下 11:8** Then David said to Uriah, "Go down to your house and wash your feet." So Uriah left the palace, and a gift from the king was sent after him.

**和合本撒下 11:9** 乌利亚却和他主人的仆人一同睡在宫门外，没有回家去。

**拼音版撒下 11:9** Wūlià què hé tā zhǔrén de púrén yītóng shuì zài gōng mén wài, méiyǒu huí jiā qù.

**吕振中撒下 11:9** 乌利亚却和他主上所有的仆人一同睡在王宫门外，并没有下到他家里去。

**新译本撒下 11:9** 乌利亚却和他主人的臣仆一同睡在王宫门外，没有回到自己家里去。

**现代译撒下 11:9** 但乌利亚并没有回家；他跟王的守卫睡在宫殿门口。

**当代译撒下 11:9** 但乌利亚却没有回家去，他跟其他士兵一同睡在王宫门口。

**思高本撒下 11:9** 乌黎雅却同他的主人的仆役一起睡在宫门旁，没有下到家里。

**文理本撒下 11:9** 惟乌利亚寝于宫门、与其主之仆偕、不归私第、

**修订本撒下 11:9** 乌利亚却和他主人所有的仆人一同睡在王宫门口，没有下到他家去。

**KJV 英撒下 11:9** But Uriah slept at the door of the king's house with all the servants of his lord, and went not down to his house.

**NIV 英撒下 11:9** But Uriah slept at the entrance to the palace with all his master's servants and did not go down to his house.

**和合本撒下 11:10** 有人告诉大卫说：“乌利亚没有回家去。”大卫就问乌利亚说：“你从远路上来，为什么不回家去呢？”

**拼音版撒下 11:10** Yǒu rén gàosu Dàwèi shuō, Wūlià méiyǒu huí jiā qù. Dàwèi jiù wèn Wūlià shuō, nǐ cóng yuǎn lù shàng lái, wèishénme bù huí jiā qù ne.

**吕振中撒下 11:10** 有人告诉大卫说：「乌利亚并没有下到家里去呀」；大卫就对乌利亚说：「你、你不是从远路上来么？为什么不下到你家里去呢？」

**新译本撒下 11:10** 有人告诉大卫说：“乌利亚没有下到自己家里去。”大卫就问乌利亚：“你不是从远路回来吗？为什么不下到自己家里去呢？”

**现代译撒下 11:10** 大卫听说乌利亚没有回家，就问他：「你出门那麽久，现在回来，为甚麽不回家呢？」

**当代译撒下 11:10** 有人向大卫报告说乌利亚没有回家，大卫便对乌利亚说：“你经过长途跋涉为甚麽不回家休息呢？”

**思高本撒下 11:10** 有人报告达味说：「乌黎雅并没有回到自己家里。」达味便向乌黎雅说：「你不是由远道回来的吗，为什麼不下到你家里去呢？」

**文理本撒下 11:10** 或告大卫曰、乌利亚未归其第、大卫谓乌利亚曰、尔非自遄征而至乎、奚不归第、

**修订本撒下 11:10** 有人告诉大卫说：“乌利亚没有下到他的家。”大卫就对乌利亚说：“你不是从远路上来吗？为什么不下到你家去呢？”

**KJV 英撒下 11:10** And when they had told David, saying, Uriah went not down unto his

house, David said unto Uriah, Camest thou not from thy journey? why then didst thou not go down unto thine house?

**NIV 英撒下 11:10** When David was told, "Uriah did not go home," he asked him, "Haven't you just come from a distance? Why didn't you go home?"

**和合本撒下 11:11** 乌利亚对大卫说：“约柜和以色列与犹大兵都住在棚里，我主约押和我主（或作“王”）的仆人都在田野安营。我岂可回家吃喝，与妻子同寝呢？我敢在王面前起誓（原文作“我指着王和王的性命起誓”），我决不行这事！”

**拼音版撒下 11:11** Wūlià duì Dàwèi shuō, yuē guì hé Yisèliè yǔ Yóudà bīng dōu zhù zài péng lí, wǒ zhǔ Yuēyē hé wǒ zhǔ ( huò zuò wáng ) de púrén dōu zài tiānye ān yíng, wǒ qǐ kě huí jiā chī hē, yǔ qīzi tóng qǐn ne. wǒ gǎn zài wáng miànqián qǐshì ( yuánwén zuò wǒ zhǐ zhe wáng hé wáng de xìngméng qǐshì ).

**吕振中撒下 11:11** 乌利亚对大卫说：「神的柜和以色列兵犹大兵都住在草棚里；我主约押和我主上的仆人都在野外扎营；而我、我回家去吃喝、去和妻子同寝么？我指着永活的永恒主（传统：你活着）、也指着你的性命来起誓，我决不这样行。」

**新译本撒下 11:11** 乌利亚回答大卫说：“约柜、以色列人和犹太人都住在棚里，我主人约押和我主人的臣仆都在野地安营，我怎能回家吃喝，与妻子同睡呢？我指着王和王的生命发誓：我绝不敢作这样的事。”

**现代译撒下 11:11** 乌利亚回答：「以色列和犹太的战士都在战场上，约柜也在那里，约押元帅和他的部属都在野外扎营，我怎麼能回家吃喝，跟妻子同床呢？我指着你的生命发誓，我绝对不做这样的事！」

**当代译撒下 11:11** 乌利亚回答说：“以色列人和犹太人，甚至约柜，都在战场中，而我主人约押将军和我的同胞也露宿田间，我怎麼可以回家吃喝快乐，与妻子共渡良宵呢？我敢在陛下面前起誓，小人决不做这样的事！”

**思高本撒下 11:11** 乌黎雅回答达味说：「约柜，以色列和犹太人都住在帐幕里，我主约阿布和我主的仆人都在野外露宿，我岂能回家吃喝，和我妻子一起睡觉？上主永在，陛下万岁！我绝不这样做的事。」

**文理本撒下 11:11** 乌利亚曰、匱及以色列犹大族、咸居柴栅、我主约押与我主之仆、屯于田野、我岂可归第饮食、与妻偕寝乎、我指尔及尔生命以誓、我决不为此、

**修订本撒下 11:11** 乌利亚对大卫说：“约柜，以色列和犹太都留在棚里，我主约押和我主的仆人在田野安营，我岂可回家吃喝，与妻子同房呢？我指着王和王的性命起誓：‘我绝不这样做事！’”

**KJV 英撒下 11:11** And Uriah said unto David, The ark, and Israel, and Judah, abide in tents; and my lord Joab, and the servants of my lord, are encamped in the open fields; shall I then go into mine house, to eat and to drink, and to lie with my wife? as thou livest, and as thy soul liveth, I will not do this thing.

**NIV 英撒下 11:11** Uriah said to David, "The ark and Israel and Judah are staying in tents, and my master Joab and my lord's men are camped in the open fields. How could I go to my house to eat and drink and lie with my wife? As surely as you live, I will not do such a thing!"

**和合本撒下 11:12** 大卫吩咐乌利亚说：“你今日仍住在这里，明日我打发你去。”于是，乌利亚那日和次日住在耶路撒冷。

**拼音版撒下 11:12** Dàwèi fēnfu Wūlià shuō, nǐ jīnrì réng zhù zài zhèlǐ, míng rì wǒ dǎfa nǐ qù. yúshì Wūlià nà rì hé cì rì zhù zài Yēlùsǎleng.

**吕振中撒下 11:12** 大卫对乌利亚说：「你今天也住在这里；明天我就打发你走。」于是那一天乌利亚仍住在耶路撒冷。

**新译本撒下 11:12** 大卫对乌利亚说：“你今天还留在这里，明天我才打发你去。”那一天，乌利亚就留在耶路撒冷。

**现代译撒下 11:12** 於是大卫说：「那麼，你今天再留在这里，明天我送你回去。」那一天乌利亚就留在耶路撒冷。

**当代译撒下 11:12** 大卫吩咐乌利亚再多留一天才回到战场去。乌利亚就只好留在耶路撒冷。

**思高本撒下 11:12** 达味向乌黎雅说：「今天你还留在这里，明天我要打发你回去。」乌黎雅那天就留在耶路撒冷。第二天，

**文理本撒下 11:12** 大卫曰、今日仍居于此、明日我遣尔往、乌利亚是日居耶路撒冷、

**修订本撒下 11:12** 大卫对乌利亚说：“你今日仍留在这里，明日我打发你去。”于是乌利亚那日留在耶路撒冷。次日，

**KJV 英撒下 11:12** And David said to Uriah, Tarry here to day also, and to morrow I will let thee depart. So Uriah abode in Jerusalem that day, and the morrow.

**NIV 英撒下 11:12** Then David said to him, "Stay here one more day, and tomorrow I will send you back." So Uriah remained in Jerusalem that day and the next.

**和合本撒下 11:13** 大卫召了乌利亚来，叫他在自己面前吃喝，使他喝醉。到了晚上，乌利亚出去与他主的仆人一同住宿，还没有回到家里去。

**拼音版撒下 11:13** Dàwèi zhào le Wūlià lái, jiào tā zài zìjǐ miànqián chī hē, shǐ tā hē zuì. dào le wǎnshang, Wūlià chū qù yǔ tā zhǔ de púrén yītóng zhù xiù, hái méiyǒu huí dào jiā lǐ qù.

**吕振中撒下 11:13** 第二天大卫召了乌利亚来，叫他在自己面前吃喝，并且喝醉。到了晚上、乌利亚就出去、在自己的床上和他主上的仆人一同睡觉；自己家里呢、他根本就没有下去。

**新译本撒下 11:13** 次日，大卫召了乌利亚来，叫乌利亚与他一起吃喝，使他喝醉。到了晚上，乌利亚出去，与他主人的臣仆一同睡在自己的床铺上，还是没有下到自己家里去。



现代译撒下 11:13 第二天，大卫召他来跟自己一起吃喝，让他喝醉了。但那天晚上，乌利亚仍然没有回家；他到王宫守卫室去，睡在自己的毯子（或译：床铺）上。

当代译撒下 11:13 后来，大卫又召他来，与他一同吃饭，并且把他灌醉了。可是到了晚上，乌利亚还是不肯回家，仍然跟其他的士兵一同睡觉。

思高本撒下 11:13 达味召他来与自己一起饮宴，将他灌醉，傍晚，乌黎雅出去，仍与他主人的仆役睡在一起，并没有到家里去。

文理本撒下 11:13 翌日、大卫召之、乃饮食于其前、大卫使之醉、至夕而出、仍寝于床、与其主之仆偕、不归其第、

修订本撒下 11:13 大卫召了乌利亚来，叫他在自己面前吃喝，使他喝醉。黄昏的时候，乌利亚出去，躺卧在自己的床上；与他主的仆人在一起，并没有下到他的家去。

KJV 英撒下 11:13 And when David had called him, he did eat and drink before him; and he made him drunk: and at even he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but went not down to his house.

NIV 英撒下 11:13 At David's invitation, he ate and drank with him, and David made him drunk. But in the evening Uriah went out to sleep on his mat among his master's servants; he did not go home.

和合本撒下 11:14 次日早晨，大卫写信与约押，交乌利亚随手带去。

拼音版撒下 11:14 Cì rì zǎochen, Dàwèi xiě xìn yǔ Yuēyē, jiāo Wūliyà suí shǒu dài qù.

吕振中撒下 11:14 到了早晨、大卫写信给约押，由乌利亚经手送去。

新译本撒下 11:14 到了早晨，大卫写了一封给约押的信，交乌利亚亲手带去。

现代译撒下 11:14 第二天早上，大卫写了一封信给约押，吩咐乌利亚带去。

当代译撒下 11:14 到了第二天的早上，大卫便写了一封信给约押，要乌利亚亲自带去。

思高本撒下 11:14 到了早晨，达味给约阿布写了一封信，要乌黎雅亲手带去。

文理本撒下 11:14 诘朝、大卫致书约押、付于乌利亚手以达、

修订本撒下 11:14 早晨，大卫写信给约押，交乌利亚亲手带去。

KJV 英撒下 11:14 And it came to pass in the morning, that David wrote a letter to Joab, and sent it by the hand of Uriah.

NIV 英撒下 11:14 In the morning David wrote a letter to Joab and sent it with Uriah.

和合本撒下 11:15 信内写着说：“要派乌利亚前进，到阵势极险之处，你们便退后，使他被杀。”

拼音版撒下 11:15 Xìn nèi xiě zhe shuō, yào pài Wūliyà qián jìn, dào zhèn shì jí xiǎn zhī chù, nǐmen biàn tuì hòu, shǐ tā bèi shā.

吕振中撒下 11:15 信里写着说：「要派乌利亚到前面战事剧烈的地方，你们便退到他后边，让他被击杀而死。」

新译本撒下 11:15 他在信里写着说：“要把乌利亚派到战斗最猛烈的前线去，然后你们就退到他后边，让他被击杀。”

现代译撒下 11:15 信上说：「把乌利亚调到战事最猛烈的前线，然后你们撤退，让他战死。」

当代译撒下 11:15 大卫在信上吩咐约押说：“你把乌利亚调到前线，要他进攻最险恶的地方，到时其他人都要撤退，好让敌人把他杀死。”

思高本撒下 11:15 他在信上写说：「你应派乌黎雅到战事最激烈的前线，然後，在他後边撤退，让他受攻击阵亡。」

文理本撒下 11:15 书曰、可置乌利亚于前茅、剧战之处、尔众则退、俾其被击而死、

修订本撒下 11:15 他在信内写着说：“要派乌利亚到战争激烈的前线去，然后你们撤退离开他，使他被击杀而死。”

**KJV 英撒下 11:15** And he wrote in the letter, saying, Set ye Uriah in the forefront of the hottest battle, and retire ye from him, that he may be smitten, and die.

**NIV 英撒下 11:15** In it he wrote, "Put Uriah in the front line where the fighting is fiercest. Then withdraw from him so he will be struck down and die."

**和合本撒下 11:16** 约押围城的时候，知道敌人那里有勇士，便将乌利亚派在那里。

**拼音版撒下 11:16** Yuē yē wéi chéng de shíhòu, zhīdào dí rén nàlǐ yǒu yǒng shì, biàn jiāng Wū lì yà pài zài nàlǐ.

吕振中撒下 11:16 当围守那城的时候、约押知道哪里有力气的人，便将乌利亚配置在哪里。

新译本撒下 11:16 那时，约押正在围城，他知道哪里有强悍的守军，就派乌利亚到那里去。

现代译撒下 11:16 因此，当约押攻城的时候，他派乌利亚到敌军防御最强的地方去。

当代译撒下 11:16 约押所围攻的那城，已有一段日子，他知道那里有最强悍的敌人；於是，他就派乌利亚到那里去。

思高本撒下 11:16 约阿布察看那城以後，知道那里有最强悍的敌人，就派乌黎雅到那里去了。

文理本撒下 11:16 约押窥城、知敌勇士所在、则委乌利亚于彼、

修订本撒下 11:16 约押侦察城的时候，知道敌人哪里有力气，就派乌利亚到那地方。

**KJV 英撒下 11:16** And it came to pass, when Joab observed the city, that he assigned Uriah unto a place where he knew that valiant men were.

**NIV 英撒下 11:16** So while Joab had the city under siege, he put Uriah at a place where he knew the strongest defenders were.

**和合本撒下 11:17** 城里的人出来和约押打仗。大卫的仆人中有几个被杀的，赫人乌利亚也死了。

**拼音版撒下 11:17** Chéng lǐ de rén chūlai hé Yuēyē dǎzhàng. Dàwèi de púrén zhōng yǒu jǐ gè bèi shā de, Hèrén Wūliyà yě sǐ le.

**吕振中撒下 11:17** 城里的人出来，跟约押交战；兵众之中、大卫的仆人中有倒毙的，赫人乌利亚也死了。

**新译本撒下 11:17** 城里的人出来，与约押交战。大卫的仆人中有一些倒毙了，赫人乌利亚也死了。

**现代译撒下 11:17** 敌军从城里出来，突击约押的部队。大卫的军官有些战死；赫人乌利亚也阵亡了。

**当代译撒下 11:17** 敌人出来迎战，大卫的将领之中有几位阵亡，赫人乌利亚也死了。

**思高本撒下 11:17** 城内的人出来，与约阿布交战，达味的仆役中，有些人阵亡了，赫特人乌黎雅也阵亡了。

**文理本撒下 11:17** 邑人出、与约押战、大卫之仆、没者数人、赫人乌利亚亦死、

**修订本撒下 11:17** 城里的人出来和约押打仗，大卫的仆人中有几个士兵被杀，赫人乌利亚也死了。

**KJV 英撒下 11:17** And the men of the city went out, and fought with Joab: and there fell some of the people of the servants of David; and Uriah the Hittite died also.

**NIV 英撒下 11:17** When the men of the city came out and fought against Joab, some of the men in David's army fell; moreover, Uriah the Hittite died.

**和合本撒下 11:18** 于是，约押差人去将争战的一切事告诉大卫，

**拼音版撒下 11:18** Yúshì, Yuēyē chāi rén qù jiāng zhēng zhàn de yīqiè shì gàosu Dàwèi,

**吕振中撒下 11:18** 于是约押打发人把战事的消息告诉大卫；

**新译本撒下 11:18** 于是，约押派人去把战事的一切情形都报告大卫。

**现代译撒下 11:18** 事后，约押把战事的经过呈报大卫；

**当代译撒下 11:18** 约押就派人去向大卫报告这一役的情形。

**思高本撒下 11:18** 约阿布派人去向达味报告这次战事的一切经过，

**文理本撒下 11:18** 约押遣人以战事告大卫、

**修订本撒下 11:18** 于是，约押派人去将战争的一切事奏告大卫，

**KJV 英撒下 11:18** Then Joab sent and told David all the things concerning the war;

**NIV 英撒下 11:18** Joab sent David a full account of the battle.

**和合本撒下 11:19** 又嘱咐使者说：“你把争战的一切事对王说完了，

**拼音版撒下 11:19** Yòu zhǔfu shǐzhe shuō, nǐ bǎ zhēng zhàn de yīqiè shì duì wáng shuō wán le,

**吕振中撒下 11:19** 又吩咐使者说：「你把战事的消息对王说完了，

新译本撒下 11:19 他又吩咐那使者说：“你把战事的一切情形对王说完了以后，

现代译撒下 11:19 他指示送信的人说：「在你向王报告这次战役的经过后，

当代译撒下 11:19 他叮嘱传信的说：“你向王禀告战情的时候，假如他发怒责问你：‘你们为甚麽明明知道敌人会从城墙上射击，还冒死逼近呢？

思高本撒下 11:19 他吩咐使者说：「若你把战事的经过向君王报告完了以后，

文理本撒下 11:19 嘱使者曰、尔以战事告王既毕、

修订本撒下 11:19 又吩咐使者说：“你把战争的一切事对王说完了，

**KJV 英撒下 11:19**And charged the messenger, saying, When thou hast made an end of telling the matters of the war unto the king,

**NIV 英撒下 11:19**He instructed the messenger: "When you have finished giving the king this account of the battle,

和合本撒下 11:20 王若发怒，问你说：‘你们打仗为什么挨近城墙呢？岂不知敌人必从城上射箭吗？

拼音版撒下 11:20 Wáng ruò fānù, wèn nǐ shuō, nǐmen dǎzhàng wèishénme āijìn chéngqiáng ne. qǐbù zhī dírén bì cóng chéng shàng shè jiàn ma.

吕振中撒下 11:20 王的烈怒若发作，而问你说：『你们为什么挨近城墙打仗呢？岂不知敌人会从城墙上射箭么？

新译本撒下 11:20 王若是大怒，责问你：‘你们为什么那样靠近那城争战呢？你们不知道敌人会从城墙上射箭下来吗？

现代译撒下 11:20 他可能发怒，责问说：『你们为甚麽那样靠近敌方的城墙作战？难道你们不知道敌人会从城墙上射箭吗？

当代译撒下 11:20 他叮嘱传信的说：“你向王禀告战情的时候，假如他发怒责问你：‘你们为甚麽明明知道敌人会从城墙上射击，还冒死逼近呢？

思高本撒下 11:20 王若向你发怒说：为什麼你们靠近城墙作战？你们不知道有人会由城墙上射击吗？

文理本撒下 11:20 如王怒曰、尔何迫城以战、岂不知敌必自城而射乎、

修订本撒下 11:20 王若发怒，对你说：‘你们打仗为什么挨近城呢？岂不知敌人会从城墙上射箭吗？

**KJV 英撒下 11:20**And if so be that the king's wrath arise, and he say unto thee, Wherefore approached ye so nigh unto the city when ye did fight? knew ye not that they would shoot from the wall?

**NIV 英撒下 11:20**the king's anger may flare up, and he may ask you, 'Why did you get so close to the city to fight? Didn't you know they would shoot arrows from the wall?

和合本撒下 11:21 从前打死耶路比设（就是“耶路巴力”，见士师记 9 章 1 节）儿子亚比米勒的是

谁呢？岂不是一个人从城上抛下一块上磨石来，打在他身上，他就死在提备斯吗？你们为什么挨近城墙呢？’你就说：‘王的仆人赫人乌利亚也死了。’”

拼音版撒下 11:21 Cóng qián dá sī yé Lùbǐ shè (jiù shì yé lù bā lì, jiàn shì shī jì jiǔ zhāng yī jié) ér zǐ Yà bǐ mǐ lè de shì shuí ne. qǐ bù shì yī gè fù rén cóng chéng shàng pāo xià yī kuài shàng mò shí lái, dǎ zài tā shēn shàng, tā jiù sǐ zài tí bèi sī ma. nǐ men wèi shén me āi jìn chéng qiáng ne? nǐ jiù shuō, wáng de pú rén, Hè rén Wū lì yà yě sǐ le.

吕振中撒下 11:21 从前击死了耶路比设的儿子亚比米勒的是谁呢？岂不是一个人从城墙上丢下一块上磨石来、打在他身上，他就死在提备斯么？你们为什么挨近城墙呢？』那么你就说：『王的仆人赫人乌利亚也死了。』」

新译本撒下 11:21 从前击杀了耶路·比设的儿子亚比米勒的是谁呢？不是一个人从城墙上把一块磨石丢在他身上，他就死在提备斯吗？你们为什么靠近城墙呢？’你就回答：‘王的仆人赫人乌利亚也死了。’”

现代译撒下 11:21 你们忘了基甸的儿子亚比米勒是怎么死的吗？他是在提备斯被一个女人从城墙上推下来的一块磨石压死的。为甚麽你们那麽靠近城墙作战呢？』如果王问这些话，你就报告他：『王的军官乌利亚也死了！』」

当代译撒下 11:21 难道你们不知道耶路比设的儿子亚比米勒是谁杀的吗？一个女人从城墙上掷下一块磨石，就让他伏尸提备斯了。你们为甚麽还要逼近城墙呢？'王这样说的时候，你就记紧要对王说：'你的仆人赫人乌利亚也死了。'"

思高本撒下 11:21 谁击杀了耶鲁巴耳的儿子阿彼默肋客？不是一个人从城墙上把一块磨石丢在他身上？他就死在特贝兹吗？为甚麽你们靠近城墙呢？你就答说：你的仆人赫特人乌黎雅也阵亡了。」

文理本撒下 11:21 耶路比设子亚比米勒为谁所击、非妇自城掷磨石于其身、而彼死于提备斯乎、尔傅于城何耶、则曰、尔仆赫人乌利亚亦死、

修订本撒下 11:21 从前击杀耶路比设的儿子亚比米勒的是谁呢？岂不是一个人从城墙上抛下一块上磨石来，打在他身上，他就死在提备斯吗？你们为什么挨近城墙呢？'你就说：'你的仆人赫人乌利亚也死了。'"

KJV 英撒下 11:21 Who smote Abimelech the son of Jerubbesheth? did not a woman cast a piece of a millstone upon him from the wall, that he died in Thebez? why went ye nigh the wall? then say thou, Thy servant Uriah the Hittite is dead also.

NIV 英撒下 11:21 Who killed Abimelech son of Jerub-Besheth? Didn't a woman throw an upper millstone on him from the wall, so that he died in Thebez? Why did you get so close to the wall?' If he asks you this, then say to him, 'Also, your servant Uriah the Hittite is dead.'

和合本撒下 11:22 使者起身，来见大卫，照着约押所吩咐他的话奏告大卫。

拼音版撒下 11:22 Shǐzhe qǐshēn, lái jiàn Dàwèi, zhào zhe Yuēyē suǒ fēnfu tāde huà zòu gào Dàwèi.

吕振中撒下 11:22 使者就走，来见大卫，将约押所差他说的话告诉了大卫；大卫很恼怒约押，就样使者说：「你们为什么挨近城交战呢？从前击死了耶路巴力的儿子亚比米勒的是谁呢？岂不是一个人从城墙上丢下一块上磨石来、打在他身上，他就死在提备斯么？你们为什么挨近城墙呢？」

新译本撒下 11:22 于是那使者去了；他一来到，就把约押差遣他所要说的一切都报告了大卫。

现代译撒下 11:22 送信的人到大卫王那里，照着约押指示他的话向王报告，

当代译撒下 11:22 於是，传信的人便应命来到大卫面前，把约押所吩咐他的全部向大卫报告了。

思高本撒下 11:22 使者就前来见达味，把约押打发他报告的一切全向达味报告了。达味对约押大发怒，向使者说：「你们为什么靠近城墙作战？你们不知道有人会由城墙上射击吗？谁射击了耶路巴力的儿子阿彼默肋客？不是一个女人从城墙上把一块磨石丢在他身上，他就死在特贝兹吗？为什么你们靠近城墙呢？」

文理本撒下 11:22 使者遂行、见大卫、以约押所命告之、

修订本撒下 11:22 使者就去，照着约押所吩咐的一切话来奏告大卫。

KJV 英撒下 11:22 So the messenger went, and came and shewed David all that Joab had sent him for.

NIV 英撒下 11:22 The messenger set out, and when he arrived he told David everything Joab had sent him to say.

和合本撒下 11:23 使者对大卫说：“敌人强过我们，出到郊野与我们打仗，我们追杀他们，直到城门口。

拼音版撒下 11:23 Shǐzhe duì Dàwèi shuō, dīrén qiáng guō wǒmen, chū dào jiāo yě yǔ wǒmen dǎzhàng, wǒmen zhuī shā tāmen, zhí dào chéng ménkǒu.

吕振中撒下 11:23 使者对大卫说：「那些人向我们突围冲杀，出到野地来攻打我们；我们向他们冲杀过去，直到城门口。

新译本撒下 11:23 那使者又对大卫说：“那些人比我们强，他们出到旷野攻打我们，我们把他们赶回城门口。

现代译撒下 11:23 说：「敌军比我们强大；他们从城里冲出来，在城郊跟我们打。我们把敌军赶回城门口；

当代译撒下 11:23 他说：“敌军向我们步步进逼，还在郊野跟我们交战，但我们却终于反过来追击他们，直追到城门口。

思高本撒下 11:23 报信的人向达味说：「那些人向我们冲来，下到平原来攻打我们，我们就追击他们到城门口边，

文理本撒下 11:23 曰、敌胜于我、出而逆我于野、我追袭之、逼近城门、

修订本撒下 11:23 使者对大卫说：“敌人强过我们，出到郊外攻打我们，我们把他们赶回到城门口。

**KJV 英撒下 11:23** And the messenger said unto David, Surely the men prevailed against us, and came out unto us into the field, and we were upon them even unto the entering of the gate.

**NIV 英撒下 11:23** The messenger said to David, "The men overpowered us and came out against us in the open, but we drove them back to the entrance to the city gate.

**和合本撒下 11:24** 射箭的从城上射王的仆人，射死几个，赫人乌利亚也死了。”

**拼音版撒下 11:24** Shè jiàn de cóng chéng shàng shè wáng de púrén, shè sǐ jǐ gè, Hèrén Wūli yà ye sǐ le.

吕振中撒下 11:24 射箭的从城墙上射王的仆人；王的仆人之中有死的，王的仆人赫人乌利亚也死了。」

新译本撒下 11:24 那时射手从城墙上射王的仆人；王的仆人中有些阵亡了，你的仆人赫人乌利亚也死了。”

现代译撒下 11:24 他们就从城墙上对准我们射箭。陛下的一些军官中箭阵亡；赫人乌利亚也死了。」

当代译撒下 11:24 敌军的弓箭手居高临下，射死你的仆人，赫人乌利亚也不幸死了。

思高本撒下 11:24 射手就从城墙上射击我们。君王的仆役大约死了十八人，你的仆人乌黎雅，那个赫特人也死了。

文理本撒下 11:24 射者自城射尔仆、王之仆中、数人陨亡、尔仆赫人乌利亚亦死、

修订本撒下 11:24 弓箭手从城墙上射你的仆人，射死几个王的仆人，你的仆人赫人乌利亚也死了。”

**KJV 英撒下 11:24** And the shooters shot from off the wall upon thy servants; and some of the king's servants be dead, and thy servant Uriah the Hittite is dead also.

**NIV 英撒下 11:24** Then the archers shot arrows at your servants from the wall, and some of the king's men died. Moreover, your servant Uriah the Hittite is dead."

**和合本撒下 11:25** 王向使者说：“你告诉约押说：‘不要因这事愁闷，刀剑或吞灭这人或吞灭那人，没有一定的，你只管竭力攻城，将城倾覆。’可以用这话勉励约押。”

**拼音版撒下 11:25** Wáng xiàng shǐzhě shuō, nǐ gàosu Yuēyē shuō, búyào yīn zhè shì chóumèn, dāo jiàn huò tūn miè zhè rén huò tūn miè nà rén, méiyǒu yídéng de. nǐ zhǐguǎn jiélì gōng chéng, jiāng chéng qīngfù. keyǐ yòng zhè huà miǎnlì Yuēyē.

吕振中撒下 11:25 王对使者说：「你告诉约押说：『你看了这事不要难受，因为刀剑吞灭这人或那人是没有一定的；你只加强战力攻城，将城翻毁好啦；』你总要使约押的意志刚强。」

新译本撒下 11:25 大卫对那使者说：“你要对约押这样说：‘不要为这件事难过，因为刀剑有时吞灭

这人，有时吞灭那人。你只要加紧攻打这城，把城毁灭。’你要这样鼓励他。”

现代译撒下 11:25 大卫对送信的人说：「你回去鼓励约押，叫他不要难过，因为战场上谁死谁活是不可逆料的。鼓励他，要集中力量攻城，把它倾覆了。」

当代译撒下 11:25 大卫便对传信的人说：“你去安慰约押将军，请他不必为这件事耿耿於怀，因为刀枪弓箭是无情的。你去勉励他，叫他只管竭力攻城，把它攻陷好了。”

思高本撒下 11:25 「达味向报信的人说：「你去告诉约阿布说：不必对这事过伤心，因为刀剑有时砍这人，也有时砍那人；你只管加紧攻城，将城毁灭。你要鼓励他。

文理本撒下 11:25 大卫谓使者曰、尔其语约押曰、毋以此为忧、刃之吞人、或彼或此、当益奋厥力、攻城而毁之、以此勉励约押、

修订本撒下 11:25 大卫向使者说："你对约押这样说：'不要为这事难过，因为刀剑可能吞灭这人或那人。你只管竭力攻城，将城倾覆。'你要勉励约押。"

KJV 英撒下 11:25 Then David said unto the messenger, Thus shalt thou say unto Joab, Let not this thing displease thee, for the sword devoureth one as well as another: make thy battle more strong against the city, and overthrow it: and encourage thou him.

NIV 英撒下 11:25 David told the messenger, "Say this to Joab: 'Don't let this upset you; the sword devours one as well as another. Press the attack against the city and destroy it.' Say this to encourage Joab."

和合本撒下 11:26 乌利亚的妻听见丈夫乌利亚死了，就为他哀哭。

拼音版撒下 11:26 Wūlià de qī tīngjian zhàngfu Wūlià sǐ le, jiù wèi tā āikū.

吕振中撒下 11:26 乌利亚的妻子听见丈夫乌利亚死了，就为他号啕哀哭。

新译本撒下 11:26 乌利亚的妻子听到丈夫乌利亚死了，就为他哀哭。

现代译撒下 11:26 乌利亚的妻子拔示芭听到丈夫阵亡的消息就为他哀哭。

当代译撒下 11:26 拔示巴听到丈夫乌利亚的死讯之后就为他守丧。

思高本撒下 11:26 「乌黎雅的妻子听说他丈夫阵亡了，就为他丈夫举哀。

文理本撒下 11:26 乌利亚妻闻夫乌利亚死、为之哀哭、

修订本撒下 11:26 乌利亚的妻听见丈夫乌利亚死了，就为丈夫哀哭。

KJV 英撒下 11:26 And when the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she mourned for her husband.

NIV 英撒下 11:26 When Uriah's wife heard that her husband was dead, she mourned for him.

和合本撒下 11:27 哀哭的日子过了，大卫差人将她接到宫里，她就作了大卫的妻，给大卫生了一个儿子。但大卫所行的这事，耶和华甚不喜悦。



拼音版撒下 11:27 Aikū de rìzi guō le, Dàwèi chāi rén jiāng tā jiē dào gōng lǐ, tā jiù zuò le Dà wèi de qī, gei Dàwèi shēng le yī gè érzi. dàn Dàwèi suǒ xíng de zhè shì, Yēhéhuá shén bù xǐ yuè.

吕振中撒下 11:27 悲哭的日子过了，大卫打发人将她接到宫里，她就作了大卫的妻子，给大卫生了一个儿子。但是大卫所行的这事、在永恒主看来就是大坏事。

新译本撒下 11:27 守丧期一过，大卫就派人去把拔示巴接到宫里，她就作了大卫的妻子，给大卫生了一个儿子。大卫所作的这事，耶和華看为恶。

现代译撒下 11:27 居丧的日期过后，大卫把拔示巴接进宫里；她就成为王的妻子，给王生了一个儿子。上主对大卫所做这事十分不悦。

当代译撒下 11:27 但守丧的日子刚满，大卫便派人把她接进宫里，立她为妃。不久，她便生了一个儿子；然而，主却是十分不喜欢大卫这一次的所作所为。

思高本撒下 11:27 居丧期一满，达味就派人将他接到自己的宫中，成了他的妻子，给他生了一个儿子。达味这样行事，使上主大为不悦。

文理本撒下 11:27 丧事既毕、大卫召之入宫、遂为其妻、因而生子、然大卫所为、耶和華不悦之、

修订本撒下 11:27 居丧的日子过了，大卫派人把她接到宫里，她就作了大卫的妻子，给大卫生了一个儿子。但大卫做的这事，耶和華的眼中看为恶。

**KJV 英撒下 11:27** And when the mourning was past, David sent and fetched her to his house, and she became his wife, and bare him a son. But the thing that David had done displeased the LORD.

**NIV 英撒下 11:27** After the time of mourning was over, David had her brought to his house, and she became his wife and bore him a son. But the thing David had done displeased the LORD.